

**Sie haben unser erstes Regionalmagazin vor sich!  
Notre magazine régional en avant-première!**

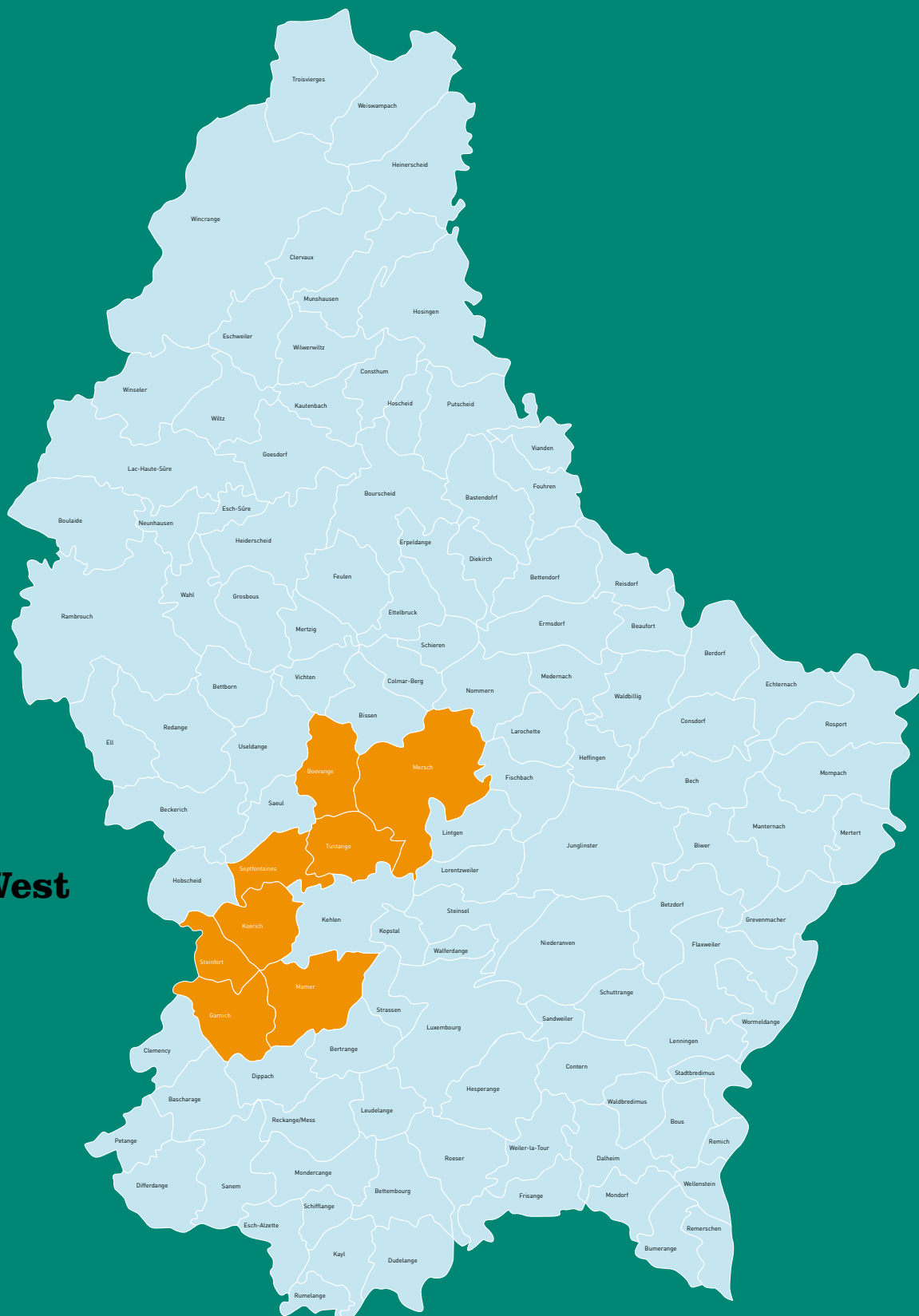


**Regioun  
Lëtzebuerg West**

← Regionalmagazin - Magazine régional n°1



A decorative banner at the top right of the page. It features the title 'Regioun Lëtzebuerg West' in bold black text. Below the title is a yellow arrow pointing left, followed by the text 'Regionalmagazin - Magazine régional n°1'. To the right of the text is a vertical line of small circles, with the bottom three being filled. Further right is a photograph of a kingfisher bird perched on a branch.



## Regioun Lëtzebuerg West

Boevange/Attert  
Garnich  
Koerich  
Mamer  
Mersch  
Septfontaines  
Steinfort  
Tuntange

# Inhaltsverzeichnis

Table des matières



## Leader

Sie haben unser erstes Regionalmagazin vor sich! Notre magazine régional en avant-première!	2
Sie sollten wissen mit wem Sie es hier zu tun haben! A qui avez-vous à faire?	4
Natur-Zeit-Reise Un voyage dans la nature et dans le temps	6
Kinder planen Ihren Schulhof mit Les enfants planifient leur cours de récré	8

## Freizeit - Loisirs

Vakanz heiheem Vacances à domicile	10
Ça baigne chez nous! Badespaß weit ab vom Strand	14
Alles op de Vëlo	16

## Natur - Nature

Eine Shopping-Tour der besonderen Art... Un shopping un peu particulier...	18
La reine de la laine Die Kunst des Spinnens	20
Faszinatioun Beien	22

## Kultur - Culture

Lieux de plaisir et objets de valeur Lauschige Ecken und wertvolle Stücke	24
Eine Viandener Grafentochter im Eischtal Yolanda und der Codex Mariendalensis La fille d'un comte de Vianden dans la vallée de l'Eisch: Yolande et le Codex Mariendalensis	30
Tempus mediaevalae	33
C'est en forgeant... Götterkunst und Schmiedekunst	34

## Agenda

36

## Impressum

### Herausgeber:

LAG  
Mamer-, Äisch- an Atertdall  
1, rue de l'Eglise  
L-7481 Tuntange  
T : +352 26 61 06 80  
F : +352 26 61 06 81  
E : lw@leader.lu  
W : www.lw.leader.lu

### Redaktion:

Marc Angel, Apiculteurs du canton de Capellen, Astrid Arbogast-Remy, Confrérie Haïphaistos, Monique Goldschmit, Michel Grevis, Käercher Schlassfrënn, Mouvement Ecologique, Sandra Schmit, Claude Steichen.

### Fotos:

Archives CNL, Centre Aquatique Krounebiërg, Raymond Clement, Confrérie Haïphaistos, Roger Dammé, Michel Gevis, Käercher Schlassfrënn, Commune de Steinfort, Claude Steichen, Marcel Strainchamps, Jeannot Weber.

### Layout:

rose de claire, design.

### Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

### Auflage:

11.800 Stück

## **Sie haben unser erstes Regionalmagazin vor sich!**

## **Notre magazine régional en avant-première!**

**Unter „Region“ verstehen wir in diesem Fall die Leader-Region „Lëtzebuerg West“, welche sich aus den acht Gemeinden Boevange/Attert, Garnich, Koerich, Mamer, Mersch, Simmern, Steinfort und Tüntingen zusammensetzt.**

**Par le terme de région, nous entendons dans le cas présent la région Leader «Lëtzebuerg West» qui se compose de huit communes, à savoir Boevange/Attert, Garnich, Koerich, Mamer, Mersch, Septfontaines, Steinfort et Tuntange.**

Anfang dieses Jahres haben wir Sie mit einer Broschüre über das Leader-Programm in Ihrer Region informiert. Darin konnten Sie lesen, daß eine professionelle Öffentlichkeitsarbeit eines unserer Ziele darstellt. Die Einwohner der nördlichen Gemeinden wissen oft wenig über die südlich gelegenen Gemeinden und umgekehrt. Mit dem Ziel, näher zusammenzurücken und eine regionale Identität zu stärken, möchten wir Sie in Zukunft dreimal pro Jahr über regionale Themen sowie über die Umsetzung des Leader-Förderprogramms der EU auf dem Laufenden halten.

In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen die Vorstandsmitglieder der Lokalen Aktionsgruppe sowie das Personal des Leader-Büros in Tüntingen vor. Wir berichten über das Leader-Projekt ‚Natur-Zeit-Reise‘ und über die Organisation einer Zukunftswerkstatt in Koerich.

Natur ist eines unserer Hauptthemen. Daher wollen wir Sie mit den regionalen Produkten bzw. ihren Produzenten bekannt machen. Fast 30 Produzenten bieten eine schier Unmenge an Produkten an, die Sie gleich vor Ihrer Haustür erwerben können.

Mit den anstehenden Sommerferien darf das Thema Freizeit natürlich nicht zu kurz kommen. Lernen Sie mit uns die Schwimmbäder in Mersch, Simmerschmelz und Steinfort kennen. Des Weiteren möchten wir Kindern und Jugendlichen einige interessante Beschäftigungen in den Sommerferien vorstellen.

Auch die Kultur wird großgeschrieben. Ein Interview mit Herrn Alex Langini (zuständig für das religiöse Kulturerbe im „Service des Sites et Monuments Nationaux“) gibt Ihnen einen Einblick in die Arbeiten des Kulturministeriums im Westen Luxemburgs.

Dann gehen wir auf den für Luxemburg so wertvollen Fund des ‚Codex Mariendalensis‘ ein, dessen Entstehungsgeschichte eng mit unserer Region und vor allem dem Eischtal verbunden ist.

Daneben stellen wir Ihnen einige Veranstaltungen sowie einen Veranstaltungsüberblick bis in den Herbst hinein vor. Da das gesamte Angebot jedoch das Konzept dieses Magazins sprengen würde, werden wir in Zukunft im Rahmen eines eigenen Leader-Projektes einen regionalen Veranstaltungskalender entwickeln. Bis es soweit ist, nehmen wir, soweit wir Platz zur Verfügung haben, eine Auswahl davon in diese Seiten auf.

Die Erstellung dieses Magazins ist eine große Herausforderung für uns. Wir würden uns deswegen über Ihre Rückmeldungen und Vorschläge freuen.

Eine spannende Lektüre wünschen...

**Die MitarbeiterInnen  
des Leader-Büros**

Au début de l'année, vous avez reçu une brochure vous informant sur le programme Leader de votre région. Vous pouviez y lire qu'un de nos objectifs consiste dans un travail professionnel de relations publiques. Les habitants des communes situées au nord ignorent souvent ce qui se passe dans les communes du sud et vice-versa. Dans le but de nous rapprocher et de forger une identité régionale, nous avons l'intention de vous tenir trimestriellement au courant des thèmes régionaux et de la mise en œuvre du programme Leader subventionné par l'UE.

Nous vous présentons dans cette édition les membres du comité du groupe d'action locale et le personnel du bureau Leader à Tuntange. Nous relatons le projet Leader « Natur-Zeit-Reise » (voyage dans la nature et dans le temps) et l'organisation d'un « atelier de l'avenir » à Koerich.

La nature est un de nos sujets principaux. C'est pour cette raison que nous tenons à vous faire connaître nos produits régionaux et leurs producteurs. Près de 30 fabricants offrent une infinité d'articles que vous pourrez acquérir dans votre voisinage.

Comme les vacances d'été s'annoncent, les loisirs ne seront pas oubliés dans ces rubriques. Faites connaissance des piscines de Mersch, Simmerschmelz et Steinfort. Pour nos jeunes, des tas d'activités passionnantes sont au programme des vacances.

La culture nous tient également à cœur. Une interview avec M. Alex Langini, responsable

du patrimoine culturel religieux au sein du Service des Sites et Monuments Nationaux, vous permet un coup d'œil dans les travaux du Ministère de la Culture à l'ouest du Grand-Duché.

Le « Codex Mariendalensis », trouvaille précieuse pour le Luxembourg liée étroitement à notre région, surtout la vallée de l'Eisch, fait le sujet d'un bref historique.

De plus, nous vous présentons quelques manifestations ainsi qu'un aperçu des événements prévus jusqu'en automne. Cependant, comme le programme complet dépasserait les capacités de ce magazine, nous avons prévu de créer, dans un projet à part, un calendrier régional. En attendant, nous intégrerons, dans les mesures de nos possibilités, un choix de manifestations dans ces pages.

La conception de ce magazine constitue pour nous un défi important. Nous vous serions d'autant plus reconnaissants pour toute réaction ou suggestion.

Nous vous souhaitons une lecture agréable...

Les collaborateurs  
du bureau Leader

## **Sie sollten wissen, mit wem Sie es hier zu tun haben!** **A qui avez-vous à faire!**

Wir möchten die Gelegenheit dieser ersten Ausgabe des Regionalmagazins ergreifen, um Ihnen die Leader-Geschäftsstelle vorzustellen.

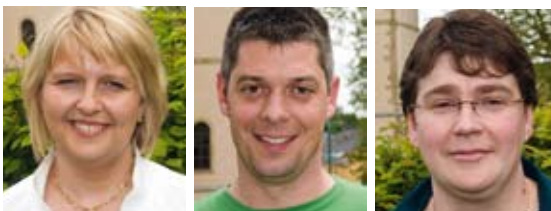
Das Büro, mit Sitz in Tüntingen, ist die regionale Koordinations- und Beratungsstelle der Lokalen Aktionsgruppe (LAG) „Lëtzebuerg West“.

### **Unsere Aufgaben bestehen darin, eine direkte Hilfestellung bei der Initiierung sowie der Umsetzung von Leader-Projekten in der Region zu gewährleisten.**

Zusätzlich wirkt die regionale Geschäftsstelle als Impulsgeber, mit dem Ziel, kommunale, gesellschaftliche und wirtschaftliche Akteure in Arbeitsgruppen und Diskussionsrunden zusammen zu bringen und so eine Dynamik für regionale Prozesse entstehen zu lassen.

Des Weiteren koordinieren wir die gesamte Verwaltung der Leader-Initiative und stehen in direktem Kontakt mit dem Landwirtschaftsministerium und den anderen vier nationalen Leader-Gruppen.

### **Das Leader-Team setzt sich aus 3 MitarbeiterInnen zusammen** **L'équipe se compose de trois collaborateurs:**



Astrid Arbogast-Remy, Geschäftsführerin, **Responsable gestionnaire**  
Dipl.-Ingenieurin für Raumplanung, **Ingénieur diplômée en aménagement du territoire**

Claude Steichen, Projektleiter, **Gestionnaire de projets**  
Diplom-Biologe, **Biologiste diplômé**

Léa Kerger, Sekretärin, **Secrétaire**  
Diplom-Wirtschaftsingenieurin, **Ingénieur en économie**

Nous aimerions saisir l'occasion de cette première édition du magazine régional pour vous présenter le bureau Leader et son personnel.

Les locaux situés à Tuntange constituent la cellule de coordination et de conseil du groupe d'action locale (GAL) « Lëtzebuerg West ».

Notre mission consiste à soutenir directement les initiatives et la mise en oeuvre de projets Leader. De plus, le bureau régional encourage les acteurs des domaines communal, social et économique à se rencontrer dans des groupes de travail et de discussion en vue d'accélérer les processus régionaux.

### **Nous coordonnons l'administration de l'initiative Leader et nous sommes en contact permanent avec le Ministère de l'Agriculture et les quatre autres groupes Leader du pays.**

#### **Kontakt / Contact:**

1, rue de l'Eglise  
L-7481 Tuntange  
Tel.: 26 61 06 80  
Fax: 26 61 06 81  
www.lw.leader.lu  
lw@leader.lu

Die Gemeinde Tüntingen übernimmt die Funktion des ‚chef de file‘ und damit die administrative und finanzielle Verantwortung für die LAG. Christiane Eicher-Karier, Schöffin der Gemeinde Tüntingen, wurde als Präsidentin der Lokalen Aktionsgruppe gewählt.

Jede Gemeinde und Partnerorganisation ist mit einer Stimme im **LAG-Vorstand** vertreten.

In den Vollversammlungen entscheidet der Vorstand über die Aktivitäten der LAG und genehmigt Projektanträge.

Folgende Mitglieder haben sich im Vorstand der LAG für eine aktive Mitarbeit bei der Leader-Initiative engagiert.

La commune de Tuntange, en tant que chef de file, se charge de la responsabilité administrative et financière du GAL. Mme Christiane Eicher-Karier, échevin de la commune de Tuntange, a été élue présidente du GAL.

Toutes les communes membres et organisations partenaires sont représentées chacune par une voix

au **comité du GAL**. Dans les assemblées plénières, le comité décide des activités du GAL et autorise les candidatures de projets.

Les membres suivants se sont engagés dans le comité du GAL pour une collaboration active à l'initiative Leader.

<b>Gemeinde / Institution / Verein Commune / Institution / Association</b>	<b>Vertreter Représentant</b>	<b>Stellvertreter Suppléant</b>
Boevange/Attert	Henri Noesen	Roby Koedinger
Garnich	Karin Hirsch-Nothum	
Koerich	Jean Everard	Léon Eschette
Mamer	Gilles Roth	Roger Negri
Mersch	Henri Krier	Fernand Braun
Septfontaines	Joël Kieffer	Joëlle Noesen-Mamer
Steinfort	Sylvie Asselborn-Huber	Marianne Dublin-Felten
Tuntange	Christiane Eicher-Karier	Marcel Erpelding
Service National de la Jeunesse	Michel Grevis	Roger Schauls
Chambre d'Agriculture	Camille Schroeder	Nico Godart
Groupement des Sylviculteurs a.s.b.l	Yves Weyland	Winfried von Loë
ASIVEMA a.s.b.l.	Jean-Pierre Kunnert	Germaine Everard
ProActif a.s.b.l.	Romain Arend	Alex Gansen
Äischdall Biker a.s.b.l.	Maggy Turpel-Backes	Patrick Schmit
Mouvement Ecologique a.s.b.l.	Jeannot Weber	Liane Otto
Käercher Schlassfrënn a.s.b.l.	Georges Simon	Carlo Kirsch
Mierscher Kulturhaus a.s.b.l.	Karin Kremer	Peggy Kind
Mierscher Lieshaus a.s.b.l.	Joëlle Feller	Angelika Bräutigam
Maison régionale des Jeunes de Steinfort, Koerich et Septfontaines (Croix rouge société civile)	Nuno Dos Santos	Laurent Poggi
Klimaforum Mamer a.s.b.l.	Jean-Paul Weydert	Roger Watry
ZARABINA a.s.b.l.	Angelika Gebhardt-Berg	Marcelle Jemming

Innerhalb des LAG-Vorstandes gibt es den **Exekutivvorstand**, welcher die laufenden Geschäfte und die Abwicklung der Projekte beaufsichtigt und beratend zur Seite steht.

Au sein du comité se trouve le **comité exécutif** chargé du suivi des affaires courantes, du déroulement des projets et d'une fonction de conseil.

<b>Gemeinde/ Institution/ Verein Commune/ Institution/ Association</b>	<b>Vertreter Représentant</b>	<b>Funktion Fonction</b>
Tuntange	Christiane Eicher-Karier	Präsidentin / Présidente
Mierscher Kulturhaus a.s.b.l.	Karin Kremer	Vize-Präsidentin / Vice-Présidente
Mouvement Ecologique a.s.b.l.	Jeannot Weber	Vize-Präsident / Vice-Président
Koerich	Jean Everard	Kassenwart / Responsable financier
Steinfort	Sylvie Asselborn-Huber	Mitglied / Membre
Service National de la Jeunesse	Roger Schauls	Mitglied / Membre
Äischdall Biker a.s.b.l.	Maggy Turpel-Backes	Mitglied / Membre

# Natur-Zeit-Reise

## Un voyage dans la nature et dans le temps

### Eng Iddi – e Projet!

Auf Initiative der „Klimaforum Mamer a.s.b.l.“ ist eine Arbeitsgruppe zum Thema „Vélo an der Regioun“ ins Leben gerufen worden. Diese Arbeitsgruppe bietet allen fahrradinteressierten Menschen die Möglichkeit, Projekte ins Leben zu rufen, welche die Erkundung der Gegend auf dem Fahrrad attraktiver machen.

Das erste Projekt, welches dem Leader-Büro Lëtzebuerg West im Sommer 2008 vorgelegt wurde, beruht auf einer Idee von Monique Goldschmit, Spezialistin in Sachen Fahrradtourismus. Hierbei handelt es sich um eine touristische Radtour, die vom Mamer- ins Eisch- und Attertall führt. Die Tour wird auf einer detaillierten Radkarte veröffentlicht.

Wer sich auf eine derartige Entdeckungsreise dazu noch per Fahrrad begibt, tut nicht nur etwas für Umwelt und Gesundheit, sondern erlebt die Schönheiten und historischen Stätten der Region sicherlich auch intensiver als dies motorisierterweise möglich ist. Und da die Region über ausgezeichnete Radwege mit Anschluss an das nationale Radwegenetz verfügt, und sogar

die Euroveloroute 5, von London nach Rom, hier vorbeiführt, könnten die Bedingungen kaum besser sein. Selbstverständlich darf nicht vergessen werden, gastronomische Betriebe und Anbieter von Regional- und Bioprodukten einzubinden.

In Zukunft werden, auf Basis des erarbeiteten Materials, professionell geführte Radtouren in der Region und darüber hinaus durch die Firma ‚Velosophie sàrl‘ stattfinden. Ein Packageangebot mit Einkehr- und Übernachtungsmöglichkeiten kann von Gruppen gebucht werden.

### Aus der Natur-Zeit-Reise wurden „Radgeschichten“.

Im Lauf der Gespräche kam die Idee auf, Kultur und Literatur mit dem Projekt zu verknüpfen und sich aus dem schier unerschöpflichen Schatz von schriftlich oder mündlich Überliefertem zu bedienen, um aus der Natur-Zeit-Reise eine Expedition unter dem Motto "Radgeschichten" zu entwickeln. Während einer etwa 50 km langen Tagestour werden Begebenheiten aus Geschichte und Fiktion an den Stätten, wo sie sich zugetragen haben, erzählt und erklärt.

### Une idée, un projet

C'est sur l'initiative de l'a.s.b.l. « Klimaforum Mamer » que le groupe de travail sur le thème « le vélo dans la région » vit le jour. Ce groupe de travail offre à tous les amateurs du vélo la possibilité d'initier des projets qui peuvent rendre l'exploration de la région à vélo plus attrayante.

Le premier projet proposé au bureau Leader Lëtzebuerg West en été 2008 est basé sur une idée de Monique Goldschmitt, spécialiste en cyclotourisme. Il s'agit d'une randonnée touristique à vélo, menant de la vallée de la Mamer à celles de l'Eisch et de l'Attert. Le circuit sera publié sous forme d'une carte géographique détaillée.

En dehors des bienfaits pour la santé et l'environnement, un tel voyage de découverte à vélo permet d'explorer les splendeurs et les sites historiques de la région de façon bien plus intense qu'à l'aide d'un véhicule motorisé. Et comme la région dispose d'excellentes pistes cyclables rejoignant le réseau national et même la route « Eurovélo » N° 5 de Londres à Rome, les conditions ne pourraient être meilleures. Il est évident d'intégrer la gastronomie et les produits régionaux et bio dans le projet.

Sur base de la documentation recueillie, des randonnées à vélo dirigées de façon professionnelle seront offertes par la société 'Velosophie sàrl'. Des forfaits avec possibilités de restauration et d'hébergement seront proposés aux groupes.

### Un voyage à vélo plein d'histoires

Au cours des entretiens, l'idée est survenue de relier la culture et la littérature au projet et de puiser dans le patrimoine riche en tradition orale et écrite pour faire du « voyage dans la nature et dans le temps » une expédition sous la devise « histoires à vélo ». Lors d'une randonnée d'à peu près 50 km, des récits de l'histoire et de la fiction seront racontés et expliqués.



**Zum ersten Mal kann man während einer Tagestour die „Radgeschichten“ am Sonntag, den 12. Juli 2009 zwischen 9:00 und 18:00 Uhr erleben.** Der Weg führt über Fahrradwege und ruhige Strassen. Unterwegs begegnen wir „Geschichten“ aus der Region, vorgetragen von Josy Braun. Und zum Mittagessen gibt es eine extra „Beilage“.

### **Eine Fahrradtour für alle Sinne!**

Einen Vorgeschmack könnte Ihnen etwa die Sage vom Liesbacher Pferd geben:

„An dem Ort Liesbach bei Koerich galoppiert alle sieben Jahre ein weißes Pferd mit goldenem Sattel vorbei. In Wirklichkeit handelt es sich bei dem Tier um eine verzauberte Prinzessin, die nur dadurch von ihrem Fluch erlöst werden kann, dass ein „reiner“ Jüngling sie besteigt und reitet.

Manch mutiger junger Mann hat es bereits versucht, ritt auf dem Schimmel davon – und verschwand auf Nimmerwiedersehen.

Offenbar hat sich bisher keiner gefunden, der rein genug wäre...“

**Eine Anmeldung ist erforderlich, entweder bei Vélosophie oder beim Klimaforum Mamer.**



Ces « histoires à vélo » pourront être vécues une première fois lors d'une randonnée d'une journée, le dimanche 12 juillet 2009 entre 9:00 et 18:00 heures. **Le circuit mène par des pistes cyclables et des routes peu fréquentées. On y rencontrera des histoires de la région, relatées par Josy Braun.** Un « supplément extraordinaire » est prévu pour le déjeuner.

### **Une promenade à vélo pour tous les sens!**

Le conte du cheval de Liesbach pourrait vous donner un avant-goût de cette expérience :

« Tous les sept ans, un cheval blanc muni d'une scelle dorée, passe au galop près du lieu-dit de Liesbach près de Koerich. En réalité il s'agit d'une princesse ensorcelée qui ne peut être sauvée de son sort que si un jeune homme « pur » la monte.

Maint jeune homme courageux a déjà tenté sa chance, monta le cheval et disparut à tout jamais.

Hélas, il ne s'est pas encore trouvé à ce jour de jouvenceau assez pur... »

**Réservation souhaitée près de Vélosophie ou Klimaforum Mamer.**



### **Kontakt Contact**

Monique Goldschmit

www.velosophie.lu

Tel: 26 20 01 32

KLIMAFORUM asbl  
p.a. JemP Weydert  
13, rue du Cimetière  
L-8278 Holzem  
Tel. 38 05 82



# Kinder planen ihren Schulhof mit

## Les enfants planifient leur cours de récré



**Am 28. April** waren in der Gemeinde Koerich alle Kinder der 4., 5. und 6. Klasse (rund 120 Schüler) und ihre LehrerInnen als Experten gefragt. Mit der Erweiterung der Schule werden ebenfalls die Außenanlagen naturnah und bewegungsaktiv neugestaltet. Solch eine Außenanlage ist weit mehr als nur ein Pausenhof, er ist Refugium für einheimische Tiere, „grünes Klassenzimmer“, Ort zum Lernen und sich Entwickeln. Außerdem fördert er das Zusammenleben der Schulgemeinschaft und verringert aggressives Verhalten. In Zusammenarbeit mit dem Leader-Büro und dem „Centre Hollenfels“ des „Service National de la Jeunesse“ wurde ein „Zukunftstag“ in der Schule veranstaltet, bei dem die Kinder Erklärungen zu den geplanten Anlagen bekamen, um dann in Arbeitsgruppen ihre Vorstellungen und Wünsche zu konkretisieren. Je 4 Arbeitsgruppen arbeiteten unter der Leitung von Michel Grevis und Christa Schimböck (SNJ) sowie Claude Steichen (Leader) zu den Themen: ein Grill- und Kochplatz für unseren Schulhof, großes Theater im Amphitheater, unser Schulgarten und -bongert (Obstgarten) und das Abenteuerland. Nach einer Stunde intensiver Arbeit wurden die Resultate der Arbeitsgruppen zusammengeführt und die besten Ideen noch einmal durchdiskutiert.

**Le 28 avril**, tous les enfants des classes de 4e, 5e et 6e de l'école fondamentale de Koerich (environ 120 élèves) ainsi que leurs instituteurs et institutrices étaient sollicités en tant qu'experts.

Avec l'agrandissement de l'école, les installations extérieures sont réaménagées de façon naturelle et favorable au mouvement. Bien plus qu'une simple cour de récréation, un tel espace peut être à la fois refuge pour animaux, salle de classe au vert ou lieu d'apprentissage et de progression. Il favorise une vie commune harmonieuse et prévient les comportements agressifs. Lors d'une « journée de l'avenir », organisée en collaboration avec le bureau Leader et le Centre de Hollenfels

du Service national de la Jeunesse, les enfants pouvaient se faire expliquer les installations prévues pour concrétiser ensuite leurs idées et leurs désirs dans des groupes de travail. Sous la direction de Michel Grevis et Christa Schimböck (SNJ) et de Claude Steichen (Leader), quatre groupes de travail débattaient sur les thèmes suivants : un coin de barbecue et de cuisine dans la cour, grand théâtre et amphithéâtre, potager et verger de l'école, le pays des aventures.

**Nach der Pause** hielten die Lehrer in einer eigenen Arbeitsgruppe mit Hilfe des Programmes für „Éveil aux Sciences/Sciences Naturelles“ fest, welche Themen eventuell draußen in den Anlagen stattfinden könnten und welche baulichen Maßnahmen diese unterstützen könnten. Währenddessen diskutierten die Kinder über den Schulhof als Lebensraum für Tiere und „casteten“ ihr „Schultier“. Mit großem Abstand vor allen anderen Tieren teilten sich die Maus und der Igel diesen Titel. Im Projekt sollen nun Maßnahmen ergriffen werden, damit die beiden Tiere sich in den Grünanlagen ansiedeln und wohlfühlen.

**Après une heure de travail intensif**, on évalua les résultats des différents groupes pour discuter des meilleures idées. Après la récréation, les enseignants décidèrent dans un groupe de travail à part quels thèmes du programme d'éveil aux sciences et de sciences naturelles pouvaient être traités à l'extérieur de l'école et quelles mesures architecturales pourraient y contribuer. Entre-temps, les élèves s'entretenaient sur la cour de récréation en tant que lieu de vie pour animaux. Un « animal de l'école » fut élu. Ce sont la souris et le hérisson qui sortaient vainqueurs ex æquo de ce concours, loin devant leurs concurrents. Il s'agira maintenant de faire en sorte que ces deux animaux se sentent à l'aise dans l'espace vert de l'école.

**Am Nachmittag** des gleichen Tages wurde mit den Lehrerinnen der Vorschule über den Teil des Hofes gesprochen, der für die kleinsten Schüler vorgesehen ist. Nach einer Powerpointpräsentation über eine Vielzahl positiver Beispiele wurden diejenigen Elemente zurückbehalten, die sich nach Auffassung der Lehrerinnen am Besten für die Koericher Schule eignen.

**Pendant l'après-midi**, les enseignants du préscolaire furent consultés pour envisager la partie de la cour prévue pour les plus petits. Après une présentation Powerpoint sur de nombreux exemples positifs, les enseignants retenaient les éléments qui, selon eux, se prêtaient le mieux pour l'école de Koerich.

**Die Resultate** des „Zukunftstages“ werden in einem Bericht zusammengefasst, um anschließend dem Schöfferrat zur weiteren Begutachtung vorgelegt zu werden.

**Les résultats** de la « journée de l'avenir » vont être résumés dans un rapport qui sera soumis pour évaluation au conseil du bourgmestre et échevins.

# Vakanz heiheim Vacances à domicile

C'est pendant les vacances que l'on apprend pour la vie. Les formules mathématiques, les accords du participe passé, se sont des choses utiles, certes. Mais soyons honnêtes : dans nos mémoires d'adultes, valent-elles ces moments d'émotion lors d'un départ vers l'aventure, un matin d'été, ou ce sentiment de liberté à la perspective d'une journée à passer avec des copains? Si nous, adultes, avons parfois besoin de voyager afin d'oublier le quotidien et d'élargir notre horizon,

## **pour nos enfants, la découverte du monde commence devant la porte.**

Mais il ne faut pas rêver! Le soleil a beau briller de toutes ses forces, la télé, l'ordi ou la console de jeux sont tellement plus près et offrent des divertissements tellement plus commodes. Encore faut-il donner une bonne raison à nos chers petits – et davantage à nos plus grands – de mettre les pieds dehors. De ces raisons, de nombreuses organisations et institutions éducatives et culturelles en proposent pour tous les âges et tous les goûts.

Vous trouverez ici une liste non exhaustive des activités pour enfants et adolescents offertes pendant les vacances. Notez que les communes proposent en plus des programmes qui s'adressent exclusivement à leurs habitants.



Für's Leben lernt man vor allem in den Ferien. Sicherlich sind Mathematikformeln und Satzbauregeln nützliche Dinge. Aber jetzt mal ehrlich : haben sie für uns Erwachsene den gleichen Stellenwert wie die Erinnerung an jene Augenblicke freudiger Erregung beim Aufbruch in ein neues Abenteuer an einem Sommermorgen ? Kommen sie jenem Freiheitsgefühl gleich, das wir einst in Gesellschaft von Freunden empfanden ? Als Erwachsene haben wir manchmal das Gefühl, nur noch fern von zu Hause dem Alltag zu entkommen oder unseren Horizont zu erweitern. Für Kinder beginnt die Entdeckung der Welt auf der Türschwelle. Aber machen wir uns nichts vor ! Mag die Sonne noch so herrlich scheinen : Fernseher, PC und Playstation sind immer verfügbar und bieten allzu bequeme Ablenkungsmöglichkeiten.

Da bedarf es schon eines guten Grundes für unsere Kleinen – und umso mehr für die Größeren – einen Schritt nach draußen zu wagen. Glücklicherweise liefern zahlreiche Organisationen und Institutionen aus erzieherischen und kulturellen Bereichen eine Menge solcher Gründe für sämtliche Alters- und Geschmackskategorien.

**Diese Liste stellt eine Auswahl der Aktivitäten  
für Kinder und Jugendliche vor, die während der  
Ferien in der Region stattfinden.**

Bitte beachten Sie, dass die einzelnen Gemeinden zudem Programme anbieten, die ausschließlich für ihre Einwohner bestimmt sind.

## Aktivitäten für Kinder bis 12 Jahre

### Activités pour enfants jusqu'à 12 ans

Was / Quoi	Wann / Quand	Info	Wer / Qui
Workshop für Zauberer und Prinzessinnen <i>Stage de magiciens et princesses</i>	25. -27.08.2009 9.00 – 17.00 Uhr/ <i>heures</i>	Kinder von 5 bis 11 Jahren Wir lernen Zauberkunststücke, bereiten selber unser Essen zu, machen ein Fährtenpiel,... <i>Enfants de 5 à 11 ans</i> <i>Nous apprenons des tours de magie, préparons nos repas, faisons un jeu de piste,...</i> Preis / Prix: 95 €	Crèche "Bei de Maisercher" 6, rue des Eglantiers L-8447 Steinfort Tel : 39 72 75 www.maisercher.lu info@maisercher.lu
Zirkusworkshop mit der Zirkusschule Zaltimbanq Luxembourg <i>Stage de cirque avec l'école de cirque Zaltimbanq Luxembourg</i>	7. -11.09.2009 9.30 - 16.30 Uhr/ <i>heures</i>	Kinder von 5 bis 12 Jahren Die Kinder lernen verschiedene Zirkustechniken <i>Enfants de 5 à 12 ans</i> <i>Les enfants apprennent différentes techniques de cirque</i> Preis / Prix: 180 €	
Basteln von Windlichtern <i>Fabriquer des lampes-tempête</i>	06.08.2009 14.00-16.30 Uhr/ <i>heures</i>	Kinder von 5 bis 7 Jahren Nach der Bastelaktivität können sich die Kinder auf dem Bauernhof umschauen und spielen. Eine kleine Stärkung ist vorgesehen. <i>Enfants de 5 à 7 ans</i> <i>Après l'activité créative, les enfants peuvent faire le tour de la ferme et jouer.</i> <i>Une petite collation est prévue.</i> Preis/Prix: 8 €	Thein Mireille 5, rue bei Berck L-8359 Goebange Tel: 39 96 92 / 621 379 839 www.h-th.eu theinc@pt.lu
Spielen im Heu, basteln mit Heu und picknicken im Heu <i>Jouer et pique-niquer dans le foin, bricoler avec du foin</i>	13.08.2008 14.00-16.30 Uhr/ <i>heures</i>	Kinder von 7 bis 9 Jahren <i>Enfants de 7 à 9 ans</i> Preis/Prix: 8 €	
Kinderschreibwerkstatt <i>Atelier d'écriture pour enfants</i>	28.07.2009 10.00 - 12.00 Uhr/ <i>heures</i>	Für alle Kinder von 9 bis 12 Jahre, die Spaß am kreativen Umgang mit der deutschen Sprache haben. <i>Pour tous les enfants de 9 à 12 ans qui ont une approche créative de l'allemand.</i> Unkosten /Prix: 5 €	Mierscher Lieshaus 55, rue G. D. Charlotte L-7520 Mersch Tel : 26 32 21 13 www.mierscher-lieshaus.lu lieshaus-miersch@netdsl.lu



**Aktivitäten für  
Jugendliche  
ab 12 Jahre**  
**Activités pour  
les jeunes  
à partir de 12 ans**

Was / Quoi	Wann / Quand	Wer / Qui
Adventure Day am Mam'Out Parc Journée d'aventure au Parc Mam'Out	16.07.09	D'Jugendhaus Miersch 2, rue Jean Majerus L-7555 Mersch Tel : 26 32 01 06 www.jhmiersch.lu jhmersch@pt.lu
Offenes Schwimmbad Piscine ouverte	17.07.09	
Spontane Aktivitäten Activités spontanées	18.07.09	
Kinoabend Soirée cinéma	23.07.09	
Grillnacht zwischen 18.00 und 24.00 Uhr Grillade nocturne entre 18.00 et 24.00 h	24.07.09	
Spontane Aktivitäten Activités spontanées	25.07.09	
Spiele ohne Grenzen Jeux sans frontières	30.-31.07.09	
Kayak, Surfen Kayak, planche à voile	4.-5.08.09	
Tag des Wassers Journée de l'eau	6.08.09	
Wakeboard in Remich Wakeboard à Remich	7.08.09	
Open Air Kino (Kleinbettingen) Cinéma en plein air (Kleinbettingen)	10.07.09	Régionalt Jugendhaus Stengefort/Käerch/Simmer (Croix-Rouge luxembourgeoise)
Action Run/ Hochseilgarten (Echternach) Action Run/ parcours de cordes (Echternach)	21.07.09	
Wasserski (Bech-Kleinmacher) Ski aquatique (Bech-Kleinmacher)	22.07.09	Jugendhaus Stengefort 17, rue de Hobscheid Steinfort Tel : 26 10 82 95 jugendhaus.steinfort@croix-rouge.lu
Kayak (Lultzhausen) Kayak (Lultzhausen)	23.07.09	
Waldspiel / Grillen / Übernachtung im Jugendhaus (Steinfort) Jeu de forêt/ Grillade/ nuitée en auberge de jeunesse (Steinfort)	7.08.09	Jugendhaus Käerch 22, rue de l'Ecole L-8385 Koerich Tel : 39 73 63 jugendhaus.koerich@croix-rouge.lu
Europapark Rust (BRD) Europapark Rust (Allemagne)	3.-4.09.09	
Bingoabend (Steinfort) Soirée Bingo (Steinfort)	25.09.09	Jugendhaus Simmer 6, Um Wäschbuer Septfontaines Tel : 26 10 21 37 jugendhaus.simmern@croix-rouge.lu



#### Was / Quoi

##### **Mamer Jugendhaus**

Öffnungszeiten : Dienstags-samstags 14.00-20.00 Uhr  
Kicker, Darts, PC-Raum, Kolonien und vieles mehr

##### **Maison des Jeunes de Mamer**

Heures d'ouverture : Mardi-samedi 14.00-20.00 h  
Babyfoot, Darts, salle PC, colonies etc.

#### Wer / Qui

Mamer Jugendhaus  
1, rue de Bertrange  
(hinter der Sportshalle Nic Frantz)  
(derrière le hall des sports Nic Frantz)  
Tel : 691 40 23 62  
jugendhaus@mamer.lu

#### **19. Archäologesche Jugendcamp bei der Réimervilla zu Giewel 1.- 8.08.09**

Während einer Woche lernen die Teilnehmer wie man richtig ausgräbt und welche Bedeutung solche Ausgrabungen haben. Nach den bedeutenden Entdeckungen der letzten Jahre, wie das Mausoläum aus dem 1. Jahrhundert n. Chr., darf man gespannt sein, welche Überraschungen unsere jungen Archäologen dieses Jahr erwarten.

Darüber hinaus gibt es nach getaner Arbeit reichlich Aktivitäten: Spiele, Lagerfeuer mit Musik und Gesang, Nachtsrallye, Besichtigungen anderer archäologischer Stätten verbunden mit Schwimmbadbesuch usw.

An dem Camp dürfen nur Mitglieder der „Georges Kayser Altertumsfuerscher“ von Nospelt teilnehmen (Mitgliedsbeitrag 8 € für 2009)

#### **19. Camp archéologique pour jeunes près de la villa romaine à Goebblange 1.- 8.08.09**

Pendant une semaine, les participants apprennent à déterrer correctement et à comprendre l'importance de ces fouilles. Après les découvertes sensationnelles des années passées, comme le mausolée du premier siècle après J.C., quelles surprises peuvent bien attendre nos jeunes archéologues cette année ?

Par ailleurs, de nombreuses activités auront lieu en dehors du travail : jeux, musique et chant près du feu, rallye nocturne, visites d'autres sites archéologiques, piscine etc.

Le camp est réservé aux membres de l'association « Georges Kayser Altertumsfuerscher » de Nospelt (Cotisation 8 € pour 2009)

D'Georges Kayser Altertumsfuerscher  
2, rue d'Olm  
L-8392 Nospelt  
Tel : 621 40 85 15 (Jacques Bonifas)  
Tel : 621 768 452 (Joël Adam)  
www.gka.lu

# Ça baigne chez nous ! Badespaß weit ab vom Strand

Laissons de côté pour une fois la vieille blague de la Belgique inondée : même si certaines mauvaises langues prétendent que nous faisons des efforts au niveau du changement climatique, **le Luxembourg ne s'est toujours pas doté d'une plage maritime à Steinfort!**

En attendant, les piscines de la région présentent des atouts indéniables par rapport au grand bleu. Voici trois propositions qui pourraient, à côté des glaçons pour rafraîchir vos boissons, contribuer à ce que l'eau devienne votre élément favori durant la « belle saison ».

Lassen wir mal den alten Witz vom überschwemmten Belgien beiseite. Auch wenn böse Zungen behaupten, wir täten in dieser Hinsicht unser Bestes, zumindest was den Klimawandel betrifft, gibt es immer noch keine luxemburgische Meeresküste in Steinfort !

Dafür haben die Schwimmbäder unserer Region ja auch ihre unbestreitbaren Vorzüge gegenüber den Stränden. Hier sind zum Beispiel drei Vorschläge, die neben Getränken kühlenden Eiswürfeln dazu beitragen könnten, daß Wasser für die kommende schöne Jahreszeit ihr liebstes Element wird.







### Un bain en pleine nature: Camping Simmerschmelz

Situé dans une splendide vallée boisée, le Camping Simmerschmelz accueille des amateurs de nature et de calme. La piscine en plein air qui se trouve sur le site est ouverte en juillet et août et se compose d'un bassin nageur et d'une pataugeoire. Elle est gratuitement à disposition des hôtes du camping, mais peut aussi, contre un tarif modéré, être utilisé par des visiteurs non-résidents du camping.

### Ein Bad in der Natur: Camping Simmerschmelz

Der von herrlicher Waldlandschaft umgebene Campingplatz Simmerschmelz empfängt Gäste, die sich nach Natur und Ruhe sehnen. Das dazugehörige Freibad ist von Juli bis August geöffnet und besteht aus einem Schwimm- und einem Planschbecken. Campinggästen steht das Bad gratis zur Verfügung, kann aber auch zu mäßigen Preisen von anderen Besuchern genutzt werden.

#### Pour toute information

**Für weitere Informationen:**  
Camping Simmerschmelz  
L-8363 Septfontaines  
Tel.: 30 70 72  
[www.campingsimmer.lu](http://www.campingsimmer.lu)

### Un classique: La piscine communale de Steinfort

La piscine couverte de Steinfort dispose d'un bassin multifonctionnel divisé en zones nageurs et non-nageurs, d'un sauna comprenant sauna finlandais, bain turc et aire de récréation ainsi que d'un solarium. Des cours de natation pour enfants et adultes, tout comme différentes activités sportives, sont dirigés par un personnel qualifié et ont lieu régulièrement tout au long de l'année.

### Ein Klassiker: Das Schwimmbad der Gemeinde Steinfort

Das Steinforter Hallenbad verfügt über ein Mehrzweckbecken, das in einen Schwimmer- und einen Nichtschwimmerbereich aufgeteilt ist, eine Sauna mit finnischem Bad, Dampfbad und Ruheräumen sowie ein Solarium. Schwimmkurse für Erwachsene und Kinder, aber auch sonstige sportliche Aktivitäten werden das ganze Jahr über von qualifiziertem Personal geleitet.

#### Pour toute information

**Für weitere Informationen:**  
7a, rue de Hagen  
L-8421 Steinfort  
Tel.: 39 01 34-1  
[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)

### La reine des piscines: Le Centre aquatique Krouneberg de Mersch

Qu'il s'agisse de passer une journée de loisir et de détente en famille, ou que vous éprouviez le besoin de vous refaire une santé, le Centre aquatique de Mersch offre une panoplie de possibilités de jeux, de relaxation et d'activités sportives, sans oublier le côté culinaire, qui comblera tous vos désirs. Le complexe à l'architecture moderne et élégante héberge un espace piscine avec bassin nageur, tour de saut, bassin non-nageur, toboggan, pataugeoire, whirlpool et solarium, un espace wellness comprenant sauna, bain vapeur, whirlpool, solarium, banc de massage, douches aventures et bar, un espace de restauration ainsi qu'une aire de verdure et de jeux à l'extérieur. Bien plus qu'une piscine !

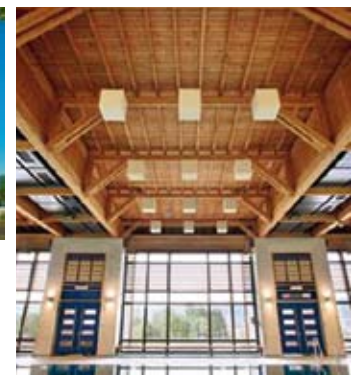
### Die Krönung: Das Centre Aquatique Krouneberg in Mersch

Ob Sie einen erholsamen und erlebnisreichen Tag mit der Familie verbringen oder etwas für Ihre Gesundheit tun möchten, das Centre Aquatique

Krouneberg bietet eine Vielzahl an Spiel-, Entspannungs- und Sportmöglichkeiten, bis hin zum kulinarischen Vergnügen, welches keine Wünsche offenlässt. Der Komplex mit seiner modernen und eleganten Architektur beherbergt ein Schwimmbad mit Schwimmer- und Nichtschwimmerbereich, Springturm, Rutschbahn, Planschbecken, Whirlpool und Solarium, einen Wellnessbereich mit Sauna, Dampfbad, Whirlpool, Solarium, Massagebank, Abenteuerduschen und Bar, einen Restaurantbereich sowie eine Liegewiese mit Spielplatz. Wer spricht da noch von einem Hallenbad?

#### Pour toute information

**Für weitere Informationen:**  
Centre aquatique Krouneberg  
14, rue de la Piscine  
L-7572 Mersch  
Tel.: 32 88 23-1  
[www.krouneberg.lu](http://www.krouneberg.lu)



# Alles op de Vëlo





**Die Vereinigung „Mouvement Ecologique“ und seine Regionalvertretungen „Westen“ und „Mersch und Umgebung“, in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Kopstal, Mamer und Mersch und der „Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ“ laden herzlich ein zu „Alles op de Vëlo“.**

Nicht erst seit den spektakulären Erfolgen der Gebrüder Schleck und von Kim Kirchen sind die Luxemburger fahrradbegeistert. Am Sonntag, dem 19. Juli gehört die Strecke zwischen Mamer und Mersch zum 13. Mal den Fußgängern und Radfahrern. Rund 7.000 Radler nutzen jedes Jahr die Gelegenheit, um die herrliche Landschaft des Mamertals in aller Ruhe zu genießen. Denn die ansonsten so gefährliche Straße ist den ganzen Tag lang für den motorisierten Verkehr gesperrt.

Für viele ist die Teilnahme an „Alles op de Vëlo“ zu Beginn der großen Ferien bereits Tradition. Radsportler nutzen die Gelegenheit zum Training, für Familien mit Kindern stehen Unterhaltung und Spaß im Vordergrund.

Sie können bequem mit dem Zug zum Start in Mamer oder Mersch fahren, die Mitnahme der Fahrräder im Zug ist kostenlos. Falls Sie nur eine Teilstrecke fahren möchten, können Sie den Busservice nutzen. Für Sicherheit sorgen die zuständigen Polizeistellen, Straßenbauverwaltung und örtliche Feuerwehren. Zusätzlich stehen Ambulanzdienste für Notfälle zur Verfügung. Auf verschiedenen Etappen ist für Verpflegung bestens gesorgt. Außerdem gibt es Pannenhilfen, Infostände, Musik und sonstige Unterhaltung.

Bei der Stempelrallye kann jeder Teilnehmer gratis mitmachen und tolle Preise gewinnen! An fünf längs der Strecke ausgewiesenen Stellen kann man seine Karte abstempeln lassen. Karten und Stempel erhältlich bei: Musek Miersch, Mouvement Ecologique „Miersch an Emgëigend“, Vereine Schoenfels/Mersch, LVI Kopstal, Mouvement Ecologique „Westen“.

**Le Mouvement Ecologique avec ses départements régionaux « ouest » et « Mersch et environs », en collaboration avec les communes de Kopstal, Mamer et Mersch ainsi que la « Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ » invitent cordialement à la nouvelle édition de « Alles op de Vëlo ».**

Bien avant les exploits spectaculaires des frères Schleck et de Kim Kirchen, les luxembourgeois étaient déjà des fanatiques du vélo. Le dimanche 19 juillet, le trajet entre Mamer et Mersch appartient pour la treizième fois aux piétons et aux cyclistes. Tous les ans, près de 7.000 personnes profitent de l'occasion pour pédaler en toute tranquillité dans la splendide vallée de la Mamer. Car la route d'habitude si dangereuse reste fermée au trafic motorisé pendant toute la journée.

Pour beaucoup de gens, c'est devenu une tradition de participer à « Alles op de Vëlo » au début des grandes vacances. Les plus sportifs s'y entraînent,

les familles avec enfants privilégient l'amusement et la détente.

Les lieux de départ de Mamer ou de Mersch sont facilement accessibles en train, le transport des vélos se fait gratuitement. Si vous ne voulez parcourir qu'une partie du trajet, vous pouvez utiliser la navette de bus. Les bureaux de police compétents, l'Administration de Ponts et Chaussées et les corps de pompiers se portent responsable de votre sécurité, des ambulances sont à disposition en cas d'urgence. Vous pouvez vous ravitailler sur différentes étapes. Services de dépannage, stands d'information, encadrement musical et animations de toutes sortes sont au programme.

Tous les participants peuvent jouer gratuitement et gagner des prix épatants au rallye des sceaux! Il suffit de faire tamponner sa carte sur cinq endroits indiqués. Cartes et sceaux sont disponibles chez Musek Miersch, Mouvement Ecologique « Mersch et environs », les associations de Schoenfels/Mersch, LVI Kopstal, Mouvement Ecologique Ouest.



**Weitere Informationen**  
**Pour toute information :**  
Mouvement Ecologique  
Tel.: 43 90 30-1  
meco@oeko.lu  
www.oeko.lu

# Eine Shopping-Tour der besonderen Art ... Un Shopping un peu particulier ...

... erwartet Sie in unseren ländlichen Gefilden. Nach Designerschuh und Glamourmode werden Sie wohl vergeblich suchen. Diese Übersicht zeigt Ihnen jedoch, welche überraschende Vielfalt an Regionalprodukten hier zu entdecken ist. Sie können diese Artikel direkt beim Hersteller kaufen, bitte beachten Sie dabei, dass es sich hier nicht um herkömmliche Läden mit regulären Öffnungszeiten handelt, und dass Sie sich deshalb besser telefonisch anmelden sollten.

C'est ce que nous vous proposons dans nos contrées verdoyantes. Certes, vous chercherez en vain chaussures italiennes ou mode glamour. Mais cet aperçu vous donnera une idée de la panoplie surprenante de nos produits régionaux à découvrir. Vous pourrez acquérir ces articles chez le fabricant, en tenant compte bien entendu qu'il ne s'agit pas de magasins habituels avec des heures d'ouverture régulières et qu'il vaut donc mieux prévenir par téléphone avant de passer.

## Regionale Märkte Marchés régionaux

Was / Quoi	Ortschaft / Localité	Ort / Lieu	Wann / Quand	Uhrzeit / Heures	Info
Regionale Märkte Marchés régionaux	Mamer Steinfort	Place de l'Indépendance Square Patton	1. und 3. Freitag jeden Monats 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>ème</sup> vendredi du mois Letzter Montag im Monat Dernier lundi du mois	16.00-19.00 8.00-12.00	
Maart beim Aly	Garnich	Um Botterkräiz	Jeden Freitag Tous les vendredis	7.00-19.00	Verkaufsstand mit Gemüse aus integriertem Anbau Stand de légumes d'agriculture intégrée
Owesmaart Marché du soir	Steinfort	Square Patton	Freitag, den 3. Juli 2009 Vendredi, 3 juillet 2009	17.00-23.00	In gemütlicher Abendatmosphäre finden die Besucher eine Vielfalt an Lebensmitteln und Produkten von lokalen Anbietern. Dans une ambiance conviviale de soirée, les visiteurs trouvent une multitude de vivres et de produits locaux.
Eneltermaart Eneltermaart	Reckange/Mersch	Centre du village	Sonntag, den 20. September 2009 Samedi, 20 septembre 2009	10.00 - 18.00	Besucher finden neben kunsthandwerklichen Objekten auch Lebensmittel aus regionaler handwerklicher Produktion. A côté des objets d'artisanat, les visiteurs trouvent des vivres de production régionale.

# Regionale Produkte Produits régionaux



Wer / Qui	Wo / Où	Tel / Tél	Honig / Miel	Marmelade / confiture	Gemüse / légumes	Kartoffeln / pommes de terre	Kürbisse / potirons	Kabfleisch / viande de veau	Rindfleisch / viande de boeuf	Salami (Zossis) / salami	Lamm- und Schaffleisch / viande d'agneau et de mouton	Kaninchen / lapins	Hähnchen / poulet	Putenfleisch / dinde	Suppenhühner / poules	Eier / oeufs	Kräutereisig und -öl / vinaigres et huiles aux herbes	Brautwein / eaux-de-vie	Liköre / liqueurs	Gefärbte lockige Wolle von Langwollschaf / laine trisée colorée de mouton	Gegerbte Schaffelle / peaux de moutons tannées	Schafwolle und Produkte aus Schafwolle / laine de mouton et produits dérivés	Falzprodukte / produits en feutre	Grill- und Kaminholz / bois de chauffage	Holzschschnittzei / copeaux de bois	Rindennmlich / écorses broyées	Obstbäume / arbres fruitiers	Zier- und Heckpflanzen / plantes ornementales et haies	Sonstiges / Divers					
Bartholome Nicolas	Reckange/Mersch	621 652 411							•																									
Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33		•					•	•					•	•																Hofladen / magasin à la ferme		
Dentzer Marc	Beringen	32 90 60 www.dentzer.lu						•	•	•																						Veranstaltungssaal / salle de manifestations		
Elsen-Schmit Alphonse	Goebange	39 03 19										•				•																		
Erpelding Serge	Tuntange	621 40 61 17		•																					•									
Frankard Yves	Steinfort	39 90 40	•																															
Gansen Romain	Finsterthal	23 63 01 61																																
Hoffmann-Welsch Josée	Tuntange	23 63 05 27 / 621 262 223 www.woll.lu									•																							
Kass Tom	Rollingen/Mersch	26 32 05 06 www.demeter.lu						•	•	•																							Grillwurst-Sortiment, Paté (180 g Glas), Hofbesichtigung auf Anfrage möglich / saucisses pour grillades, paté (verre à 180 g), visite de la ferme sur demande	
Kunnert Claudine	Greisch	23 63 01 04 621 468 011																															Rosenlikör, Rosendrépp, Rosenessig / liqueurs, eaux-de-vie et vinaigres de roses	
Loschetter Philippe	Tuntange	31 77 60																																
Lux-Pepin Mariette	Buschdorf	23 63 01 60																															Brennereibesichtigung auf Anfrage möglich / visite de la distillerie sur demande	
Mangen Paul	Buschdorf	23 63 92 64 www.mangen.lu							•	•			•	•	•																		Barbecue-Fleischsortiment, Mettwurst, Weinzossis / viandes pour grillades, saucisses	
Merzig Jean-Jacques	Mamer	31 92 23	•																															
Monen Ed	Essingen	85 95 76 621 193 774							•					•																			Festscheune / grange pour fêtes	
Müller-Godart Marie-Jeanne	Dahlem	38 00 07												•	•																			
Noesen-Hess Gilles	Septfontaines	30 50 35						•																										
Noesen-Mamer Georges	Septfontaines	30 50 29						•																										
Pfeifer Zaira	Goetzingen	30 50 60	•																														Chutneys	
Schmitz Mario	Garnich	38 80 02	•																															
Steffen Romain	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378						•	•					•	•																			
Thein Claude	Goebange	39 96 92 www.h-th.eu																																
Turpel-Backes Maggy	Hobscheid	39 97 45																																
Vosman Jean-Paul	Marienthal	30 77 72 621 198 456							•	•																								
Waltener Marc	Steinfort	39 76 76 -1																																
Weiler Raymond	Roodt	30 00 71 621 379 914						•																										Äpfel für Pferde / pommes pour chevaux
Wild-Kemp Michel	Holzern	38 03 58	•																															
Zahlen Guy	Kahler	38 80 80 621 238 060								•																								Strausseneier / œufs d'autruche

# La reine de la laine

## Die Kunst des Spinnens

Petit cours de luxembourgeois. Si quelqu'un vous dit «Du spënns!», vous avez une bonne raison de vous sentir vexé: on vous accuse de radotage, voire d'aliénation mentale. A moins que vous ne soyez en train d'exercer un métier ancestral devenu rare de nos jours, celui du filage.

C'est sur ce petit jeu de mots que base l'anecdote par laquelle la patronne de la ferme pédagogique Hoffmann-Welsch introduit la présentation de ses activités: Il y a bien des années, à la rentrée scolaire, la maîtresse interroge ses jeunes élèves quant aux professions de leurs parents. Le fils de Mme Hoffmann déclare promptement: «Meng Mamma spënnt!»

Mais ne vous y trompez pas! Marie-Josée Hoffmann-Welsch est une personne qui a les deux pieds sur terre et des journées de travail bien remplies. Et pour cause, car de l'élevage de moutons à la fabrication artisanale de produits en laine de toutes sortes, c'est un long parcours qui ne présente plus aucun secret pour elle.

Sichtlich vergnügt leitet Frau Hoffmann die Vorstellung ihrer Aktivitäten mit einer Anekdote aus den Anfangszeiten ihres Betriebs ein: Vor vielen Jahren fragte die Lehrerin ihre Erstklässler nach dem Beruf ihrer Eltern. Frau Hoffmanns Sohn antwortet ohne zu zögern: „Meng Mamma spënnt!“.

Diese Geschichte soll jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass Marie-Josée Hoffmann-Welsch, Betreiberin des gleichnamigen Wollateliers in Tuntange, eine Frau ist, die mit beiden Füßen auf dem Boden steht und ihre prall gefüllten Arbeitstage mit klarem Kopf zu bewältigen hat. Von der Schafszucht bis zur Herstellung handgefertigter Wollprodukte aller Art ist es schließlich ein weiter Weg, der für sie keine Geheimnisse mehr birgt.

**Pour plus de renseignements :**  
**Für weitere Informationen :**  
*Wollatelier Marie-Josée Hoffmann-Welsch*  
10, rue de Luxembourg  
L-7480 Tuntange,  
Tel. : 23 63 05 27  
Fax. : 23 63 85 27  
[www.woll.lu](http://www.woll.lu)  
[msjphoff@pt.lu](mailto:msjphoff@pt.lu)



Commençons par le début. Il y a vingt ans, son époux lui fait un drôle de cadeau: une paire de moutons. Issue d'une famille d'agriculteurs, le travail ne lui fait pas peur. « J'y ai pris goût! » explique-t-elle. Actuellement, la ferme héberge une quinzaine de brebis reproductrices. Un troupeau plutôt modeste par les temps qui courent, d'accord, mais le plus important reste à venir. Petit à petit, Mme Hoffmann s'initie aux différentes étapes de la transformation de la laine. La tonte, le lavage, le cardage, le filage, le tissage ou le tricotage, le feutrage – autant de métiers qui demandent maîtrise et créativité. Des machines et des instruments d'époques révolues occupent annexes et parties de la maison. Les produits, de la serviette tissée à l'écran de lampe en feutre tous de sa création, sont exposés et mis en vente dans une petite pièce aménagée en boutique. Pour s'assurer une indépendance totale de tout produit industriel, le coloriage des fils se fait moyennant des extraits de plantes cultivées dans le jardin de la ferme. Et comme on n'a jamais fini d'apprendre, Mme Hoffmann vient de s'inscrire pour une formation en « feutrage-design » auprès d'un institut spécialisé en Allemagne.

Doch zurück zu den Anfängen. Vor zwanzig Jahren machte Herr Hoffmann seiner Frau ein ganz besonderes Geschenk, nämlich zwei Schafe. Wer aus einer Bauernfamilie stammt, darf keine Angst vor Arbeit haben. „Mir gefiel das!“ erklärt Marie-Josée. Mittlerweile beherbergt der Hof fünfzehn Mutterschafe. Sicherlich gilt das heutzutage als eine eher bescheidene Herde, doch das Wichtigste kommt erst. Nach und nach bildet Frau Hoffmann sich in den verschiedenen Etappen der Wollverarbeitung weiter. Schur, Waschen, Kämmen, Spinnen, Weben, Stricken, Filzen – alles Tätigkeiten, die Können und Kreativität verlangen. Maschinen und Instrumente vergangener Epochen füllen Nebengebäude und mehrere Zimmer des schönen alten Hauses. Die hergestellten Produkte, vom gewebten Küchentuch bis zum

Lampenschirm aus Filz alles aus eigener Kreation, werden in einem kleinen, als Laden eingerichteten Raum, ausgestellt. Um eine völlige Unabhängigkeit von industriellen Hilfsmitteln zu gewährleisten, wird die Wolle mit den Extrakten eigens angebauter Pflanzen gefärbt. Und da man bekanntlich nie auslernt, hat Frau Hoffmann sich soeben für eine Schulung in Filzdesign an einem spezialisierten Institut in Deutschland eingeschrieben.

Mais l'ancienne institutrice qu'elle est n'a aucune envie de garder pour elle toutes ces facultés acquises. Il n'y a rien de plus instructif pour nos enfants que de pouvoir suivre le chemin d'une matière première au produit fini, estime-t-elle, surtout s'ils ont la possibilité de pouvoir participer activement à ce processus. C'est pour cette raison qu'elle propose des activités en groupes pour l'enseignement primaire et préscolaire lors desquelles les enfants peuvent découvrir les installations et réaliser des travaux comme le lavage de la laine, le cardage ou le filage au rouet. Pour ceux qui viendraient de plus loin, la ferme dispose d'un gîte rural et d'un appartement pour touristes.

Die frühere Lehrerin hat jedoch keineswegs vor, diese Kenntnisse für sich zu behalten. Nichts ist lehrreicher für Kinder als den Werdegang vom Rohstoff zum Endprodukt zu verfolgen, befindet sie, vor allem wenn die Möglichkeit besteht, sich aktiv an dem Prozess zu beteiligen. Deswegen bietet sie Gruppenaktivitäten für Vor- und Grundschulklassen an, bei denen die Kinder die ganze Einrichtung entdecken und Arbeiten wie Wollwaschen, Kämmen oder Spinnen kennenlernen können. Für alle die von weit herkommen, verfügt der Bauernhof auch über ein Gästehaus und eine Ferienwohnung.



# Faszinatioun Beien

**Eine Ausstellung über  
Bienen und  
Imkerei  
im Centre  
Culturel in  
Capellen**

**Une exposition sur les  
abeilles et  
l'apiculture  
au Centre  
Culturel  
de Capellen**





Bienen sind ein unersetzlicher Bestandteil der Natur. Durch die Bestäubung der Blüten tragen sie entscheidend zum Erhalt der biologischen Vielfalt bei und sichern den Ertrag von zahlreichen Kulturpflanzen.

Anlässlich des 125-jährigen Bestehens des Imkervereins Capellen entstand in Zusammenarbeit mit dem Naturmuseum Luxemburg und der BEEgroup der Universität Würzburg eine Ausstellung über das Leben der Bienen, die am 4. und 5. Juli im Kulturzentrum in Capellen stattfindet.

Falls es Sie z.B. interessiert, wie Bienen leben, worin sich Honig- und Solitärbienen unterscheiden, warum der Mensch die Bienen braucht oder wie Sie selbst Imker werden können, finden Sie hier jede Menge Informationen. Außerdem können Sie vor Ort einen Blick ins Innere eines Bienenvolkes werfen, frisch geschleuderten Honig probieren und verschiedene regionale Honigsorten kennen lernen. Themenbezogene Bücher, Material und Ratschläge für Einsteiger und so manche Leckereien werden angeboten.

Der pädagogische Aufbau und die zahlreichen interaktiven Momente sorgen dafür, dass keine Langeweile aufkommt, was die Wanderausstellung, die übrigens im kommenden Jahr in zahlreichen Schulen und Gemeinden gezeigt wird, für Kinder wie für Erwachsene zum lehrreichen Erlebnis werden lässt.

Ein Highlight für Bienenfreunde und solche, die es werden möchten.

*Die Ausstellung ist geöffnet  
am Samstag, den 4. Juli 2009 von 14.00–19.00 Uhr  
und Sonntag, den 5. Juli 2009 von 10.00–17.00 Uhr.*

Les abeilles sont un élément irremplaçable dans la nature. La pollinisation qu'elles effectuent contribue essentiellement à la sauvegarde de la diversité biologique et assure la récolte pour de nombreuses plantes de culture.

A l'occasion du 125e anniversaire de l'association des apiculteurs de Capellen, une exposition conçue en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg et le BEEgroup de l'université de Würzburg aura lieu les 4 et 5 juin au Centre Culturel de Capellen.

Si vous voulez savoir plus sur la vie des abeilles, sur la différence entre abeilles mellifiques et abeilles solitaires, sur l'importance des abeilles pour l'homme ou comment devenir apiculteur, vous y trouverez les informations que vous cherchez. De plus, vous pourrez jeter un coup d'œil à l'intérieur d'une colonie, goûter au miel fraîchement extrait et apprendre à connaître différentes sortes régionales de miel. Littérature, documentation, conseils et l'une ou l'autre délicatesses à déguster seront à votre disposition.

La conception pédagogique et les nombreux moments interactifs garantissent une visite divertissante et font de cette exposition itinérante, qui sera d'ailleurs présentée dans de nombreuses écoles et communes l'année prochaine, un événement passionnant pour les amateurs d'abeilles et ceux qui veulent le devenir.

*L'exposition sera ouverte  
le samedi 4 juillet de 14h00 à 19h00  
et le dimanche 5 juillet de 10h00 à 17h00.*



**Weitere Informationen unter  
D'autres informations sur**  
[www.apiscapellen.lu](http://www.apiscapellen.lu)  
Apiculteurs du canton  
de Capellen  
Boîte postale 37  
L-8201 Mamer

# Lauschige Ecken und wertvolle Stücke Lieux de plaisir et objets de valeur

**Ein Interview mit Herrn Alex Langini des „Service des Sites et Monuments Nationaux“ zur Gelegenheit der Vorbereitungen zu den „Journées du Patrimoine“ die am 19. und 20. September stattfinden werden.**

*LEADER: Herr Langini, seit wann gibt es ein Programm für die „Journées du Patrimoine“ und woher kommt die Idee für dieses Ereignis?*

LANGINI: 1984 führte der frühere französische Kulturminister Jack Lang einen „Tag der offenen Türen“ für die historischen Denkmäler Frankreichs ein, um die Leute auf das Kulturerbe ihrer Umgebung aufmerksam zu machen. – Manche fahren bekanntlich mehrer hundert Kilometer, um den Straßburger Dom zu sehen, wissen aber nichts von der herrlichen Burg in ihrer Nachbarschaft. – Ein Jahr später, bei einer europäischen Ministerkonferenz in Granada, wurde der Aufruf an andere Länder gerichtet, sich der Initiative anzuschließen. Einer der ersten Teilnehmer war Belgien seit 1988, das zu diesem Zweck sogar eine feste Struktur geschaffen hat. Für Wallonien etwa arbeitet ein Team ganzjährig an dem Programm und der Festlegung eines bestimmten Themas. Die Kandidaten, die eine Stätte vorschlagen möchten, müssen Unterlagen einreichen, worauf ein Ausschuss über die zurückzuhaltenden Ideen entscheidet. Hierzulande geschieht das Ganze eher so nebenher. Luxemburg beteiligt sich übrigens seit 1991. Unser Konzept bestand von Anfang an in einer grenzüberschreitenden Veranstaltung, erst einmal in Zusammenarbeit mit Wallonien, Lothringen und dem Saarland.

**Une interview avec Monsieur Alex Langini, du Service des Sites et Monuments Nationaux, à l'occasion de l'organisation des « Journées du Patrimoine », qui auront lieu les 19 et 20 septembre 2009.**

*LEADER: Monsieur Langini, depuis quand existe-t-il un programme « Journées du Patrimoine » ? D'où vient l'idée de cet événement ?*

LANGINI: C'est en 1984 que l'ancien ministre de la culture français, Jack Lang, introduisit une « journée portes ouvertes » des monuments historiques en France, afin de sensibiliser les gens au patrimoine qui les entoure. – Vous savez bien que certains font des centaines de kilomètres pour voir la cathédrale de Strasbourg, mais ignorent l'existence d'un merveilleux château près de chez eux. – Un an plus tard, lors d'une conférence des ministres européens à Grenade, l'appel fut lancé à d'autres pays de se joindre à l'initiative. Entre autres, la Belgique participe depuis 1988 et a installé des structures fixes à cette fin. Pour la Région Wallonne, toute une équipe travaille à longueur d'année pour élaborer un programme et fixer un thème. Les candidats qui veulent proposer un site doivent introduire un dossier, et une commission décide des propositions retenues. Chez nous, ça se passe de façon plutôt accessoire. D'ailleurs, le Luxembourg participe depuis 1991. D'emblée, notre concept consistait dans une action transfrontalière, en collaboration tout d'abord avec la Wallonie, la Lorraine et la Sarre.



**Monsieur Alex Langini,**  
du Service des Sites  
et Monuments Nationaux



*LEADER: Was unternehmen Sie, um das Interesse der Leute zu wecken und sie zu informieren?*

LANGINI: Das war anfangs manchmal schwierig, es hing von den Themen ab. Wir gaben Videokassetten heraus, organisierten Konzerte, wenn das in den Kontext passte, z.B. beim Thema Orgeln...

Seit 1995 veröffentlichen wir jährlich eine Mappe mit Informationsblättern. Inzwischen sind Rheinland-Pfalz und die deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens dazugestoßen. Vor einigen Jahren hat Wallonien das Konzept aufgegeben, wir führen es jedoch weiter, da wir der Meinung sind, dass die beste Unterlage für eine solche Kommunikation immer noch das bedruckte Papier ist. Sicherlich hängt die ganze Organisation stark von den persönlichen Beziehungen ab.

*LEADER: Unter welchem Thema stehen die „Journées du Patrimoine“ 2009?*

LANGINI: „Historische Orte des Genusses“. Das betrifft sowohl Gärten oder Schwimmbäder als Museen, Theater, Kinos usw. Kurzum, alles was im weitesten Sinne mit Entspannung und Unterhaltung zu tun hat. In Luxemburg sind das Stätten wie die Beckericher Mühle, das Pavillon im Park von Echternach, das Festungsmuseum. Für Ihre Region sind da natürlich der Garten des Ansemburger Schlosses und der Rittersaal in Hollenfels zu nennen.

*LEADER: Gibt es, in einem allgemeinen Zusammenhang, seitens des Kulturministeriums konkrete Vorhaben, um das Eischtal oder das Tal der Sieben Schlösser zusätzlich aufzuwerten? Wie steht es mit den Schlössern von Koerich oder Ansemburg?*

LANGINI: Mit dem großen Ansemburger Schloss kommen wir zur Zeit gut vorwärts. Der Garten ist sehr schön, es gibt ein Café, das im Sommer geöffnet ist. Die Leute von Mahikari haben die beiden Gebäude der Gießerei erworben. Hier soll ein Café-Restaurant eingerichtet werden, das als Touristenauskunftsstelle dienen könnte. Auch Übernachtungsmöglichkeiten könnten hier geschaffen werden, an denen es ja sonst in der Umgebung mangelt.

In Koerich wird nach den Renovierungsarbeiten die alte Tradition des Freilichttheaters wieder aufleben können. Jedenfalls wird es damit in dieser doch etwas abgelegenen Gegend ein reiches Kulturangebot geben.

*LEADER: Was die Instandsetzung der Brücken von Ansemburg und Dondelingen angeht, haben wir festgestellt, dass dies zwar einen Pluspunkt für die Region darstellt, die Öffentlichkeit davon aber kaum Notiz nimmt. Was könnte man hier tun?*

LANGINI: Für mich wäre es kein Problem, wenn Sie die Besitzer der verschiedenen Stätten, die bestimmt an einer Mitarbeit interessiert wären, ansprechen würden. Ich bedauere allerdings,

*LEADER: Que faites-vous pour susciter l'intérêt et informer les gens?*

LANGINI: Au début, c'était parfois difficile, cela dépendait des thèmes. Nous éditons des cassettes vidéo, organisations des concerts lorsque le sujet s'y prêtait, comme celui des orgues p.ex....

Depuis 1995, nous publions chaque année une série de fiches, une par site choisi, que l'on peut collectionner. Entretemps, une partie de la Rhénanie-Palatinat et la communauté germanophone belge sont venus se joindre à nous. Il y a quelques années, la Wallonie a abandonné ce concept, mais nous continuons dans cette voie, car nous estimons que pour de tels documents, le support papier reste la meilleure solution. Evidemment, toute cette organisation dépend beaucoup des relations personnelles.

*LEADER: Quel est le thème des «Journées du Patrimoine» 2009 ?*

LANGINI: «Lieux de plaisir et d'agrément ». Cela comprend aussi bien des jardins ou des piscines que des musées, théâtres, cinémas etc. Bref, tout ce qui, au sens large, est en rapport avec la détente et l'amusement. Au Luxembourg, ce sont des lieux comme le moulin de Beckerich, le pavillon dans le parc d'Echternach, le Musée de la Forteresse. Pour votre région, il y a bien sûr le jardin du château d'Ansembourg ainsi que la salle des chevaliers à Hollenfels.

*LEADER: Dans un contexte plus général, le Ministère de la Culture a-t-il des projets concrets pour valoriser d'avantage la vallée de l'Eisch ou la vallée des sept châteaux? Qu'en est-il des châteaux de Koerich ou d'Ansembourg?*

LANGINI: Ce qui avance bien, c'est le grand château d'Ansembourg. Le jardin est très beau, il y a un café qui est ouvert pendant l'été. Ensuite, les Mahikari ont acquis les deux bâtiments de la fonderie. Il est prévu d'y installer un café-restaurant, qui serait en même temps un point d'information touristique. Le complexe pourrait également fonctionner en tant que gîte rural, ce qui constituerait un atout pour la région, où les possibilités d'hébergement sont plutôt rares.

Pour ce qui est de Koerich, le site sera aménagé de façon à ce que l'on pourra faire revivre l'ancienne tradition du théâtre en plein air. En tout cas, il y aura une vaste offre culturelle sur ce territoire assez décentralisé.

*LEADER: Concernant la rénovation des ponts d'Ansembourg et de Dondelange, nous avons constaté que c'est une bonne chose pour la région, mais le public ne s'en rend pas vraiment compte. Que pourrait-on faire à ce niveau ?*

LANGINI: Je n'ai aucun problème à ce que vous contactiez les propriétaires des différents sites, qui seront sans doute intéressés à collaborer avec vous. Je regrette cependant ce qui est arrivé avec le Pont



wie das mit dem „Pont des Forges“ gelaufen ist, wo ja eigentlich ein Spazierweg darüber führen sollte. Seit dem Tod des Grafen ist der Besitz in zwei geteilt, ein Teil davon ist der Öffentlichkeit nicht mehr zugänglich.

*LEADER: Kennen Sie den Grund dafür?*

LANGINI: Soweit ich weiß, ist viel Schaden angerichtet worden. Das Problem gibt es überhaupt auf Landesebene. Es werden allorts Diebstähle und Vandalismus beklagt.

*LEADER: Könnte man diesem Verhalten nicht vielleicht durch offensive Informationskampagnen entgegenreten, damit die Leute sich ihres Kulturerbes bewusster werden?*

LANGINI: Ich glaube nicht, dass dies das Problem lösen würde. Vandalismus ist eher ein Akt der Auflehnung, manche bringen so ihren Ärger über die Gesellschaft zum Ausdruck. Die Gefahr würde allerdings dadurch verringert, dass diese Orte mehr besucht würden, das Risiko, erwischt zu werden, wäre größer.

*LEADER: Wir arbeiten zur Zeit an einem Tourismuskonzept für die Region, bei dem es darum geht, die Kulturperlen durch ein Fahrrad- und Wanderwegenetz*

*zugänglicher zu machen. Unter anderem gibt es da ein Projekt mit geführten Fahrradtouren. Ist dies im Sinne des Ministeriums?*

LANGINI: Selbstverständlich, es sei denn, Sie wollten die Fahrradwege quer durch den Ansemburger Schlossgarten anlegen... Ohnehin ist ja die Straße durch das Eischtal praktisch eine Fahrradstrecke.

*LEADER: Herr Langini, Sie stammen aus Hobscheid. Wie ist Ihre heutige Beziehung zum Eisch- und Mamertal?*

LANGINI: Ich würde es eine emotionelle Beziehung nennen. Meine stärksten Erinnerungen hängen jedoch eher mit Koerich zusammen. Hier hatte mein Vater, der Metzger war, seinen ersten Laden. Damals fand man jedoch, dass die Straßen durch unsere Dörfer nicht breit genug sein können, und so musste unser Haus weichen. Wir waren gezwungen umzuziehen und fanden schließlich in Hobscheid ein neues Zuhause.

Koerich hat mich geprägt - die Schlossruinen, in denen man damals ein- und ausgehen konnte, und vor allem die Kirche. Als kleiner Junge war ich von der Pracht dieser Bauwerke beeindruckt. Später besuchte ich das Echternacher Gymnasium, ein Ort, der mich ebenfalls beeinflusst hat.

des Forges, que nous avons fait aménager pour y faire passer une promenade. Depuis le décès du comte, la propriété est divisée en deux, et une partie n'est plus accessible au public.

*LEADER: Savez-vous pourquoi il en est ainsi?*

LANGINI: D'après mes informations, il y a eu beaucoup de dégâts. C'est d'ailleurs un problème à échelle nationale. Nous constatons des vols et des actes de vandalisme un peu partout.

*LEADER: Ne pourrait-on pas remédier à ce phénomène en menant des campagnes d'information plus offensives, afin que les gens respectent davantage leur patrimoine?*

LANGINI: Je doute que cela résoudrait le problème! Le vandalisme est plutôt contestataire, des gens qui expriment leur colère face à la société. Ceci dit, il est évident que le danger serait moindre si ces endroits étaient mieux visités, étant donné le risque de se faire attraper.

*LEADER: Nous sommes en train d'élaborer un concept touristique pour la région. Il s'agit de rendre plus accessibles les perles culturelles en aménageant des réseaux de chemins de randonnée ou de pistes cyclables.*

*Il y a notamment un projet pour des visites guidées en vélo. Est-ce dans l'esprit du Ministère de la culture?*

LANGINI: Tout à fait, à condition bien sûr que vous n'envisagiez pas de faire passer vos pistes cyclables à travers le jardin du château d'Ansembourg... De toute manière, la route à travers la vallée de l'Eisch est pratiquement déjà une piste cyclable.


*LEADER: Monsieur Langini, vous venez de Hobscheid. Quelle est votre relation aujourd'hui avec les vallées de l'Eisch et de la Mamer?*

LANGINI: Disons que j'ai une relation émotionnelle avec la région. Mes souvenirs les plus intenses sont cependant liés à Koerich. C'est là que mon père, qui était boucher, avait son premier local. Mais comme à l'époque, on jugeait que les routes ne pouvaient pas être assez larges pour traverser nos villages, notre maison devait faire place. On était forcés de déménager, et c'est à Hobscheid qu'on a finalement trouvé un nouveau domicile.

Mais Koerich m'a marqué: les ruines du château, où l'on pouvait aller et venir, et surtout l'église. Quand j'étais gamin, la splendeur de ces bâtiments m'impressionnait. Plus tard, j'ai fréquenté le Lycée d'Echternach, lieu qui m'a beaucoup influencé aussi.







Ich bin der Überzeugung, dass das Umfeld, in dem wir leben, eine wichtige Rolle in unserer Entwicklung spielt. Umso mehr freut es mich, dass das Eischtal weitgehend von den Spuren des Fortschritts verschont wurde. Wenn ich bedenke, dass es ein ähnliches Schicksal hätte erleiden können wie andere touristische Gegenden des Landes, mit ihren anonymen, vom Computer entworfenen Bauten...!

*LEADER: Der berühmte „Codex Mariendalensis“ wurde viel in Fachkreisen besprochen. Wird nicht in Erwägung gezogen, das Werk auch einem breiteren Publikum zugänglich zu machen?*

LANGINI: Das Original sicher nicht! Die Ausstellung, die letztes Jahr stattgefunden hat, warf schon reichlich Polemik auf. In der Regel werden Manuskripte dieser Art selten gezeigt. Wenn sie zu sehr dem Licht und dem Publikumsverkehr ausgesetzt sind, kann das ernsthafte Schäden verursachen. Auch der Echternacher „Codex Aureus“ wird nicht mehr ausgestellt, zumindest nicht als Ganzes und nicht dauerhaft.

*LEADER: Gut, aber was den Inhalt betrifft, wissen die wenigsten Leute dass es sich um die Lebensgeschichte der Yolanda von Vianden handelt. Könnte man die Erzählung nicht eventuell in einer vereinfachten Überarbeitung herausgeben?*

LANGINI: Der Text des „Codex Mariendalensis“ wird veröffentlicht, hoffentlich in einer für jedermann verständlichen Übersetzung. Es wurde sogar daran gedacht, ein Faksimilé, also eine fachgerechte Kopie des Originals, zu erstellen, das dann auch ausgestellt werden könnte. Zudem wird es natürlich Sekundärliteratur dazu geben. An der Universität wird, zusammen mit der Abteilung für Linguistik des „Institut Grand-Ducal“, daran gearbeitet.

Wir haben es hier wohl gemerkt nicht mit einem Aufsehen erregenden Kunstwerk zu tun, keine Bilder, lediglich zwei oder drei Initialen. Die Bedeutung eines solchen Dokumentes ist vor allem historischer Natur. Sein großer Wert für die Region liegt in dem Umstand, dass es sich um ein Unikat handelt. Was dies angeht, bin ich der Meinung, dass der Gestehungspreis keineswegs zu hoch war! Vor allem, weil die Besitzerfamilie praktisch das gesamte Archiv dazugeschenkt hat. Das wurde nie gesagt, aber es ist so! Darunter sind Wiegendrucke, also vor 1500 gedruckte Bücher, einige Manuskripte aus dem 17. und 18. Jahrhundert usw.. Da diese Werke unbedingt in Luxemburg bleiben sollten, wurde ein Gesamtpreis dafür vorgeschlagen, der immer noch unter dem von einem der beiden Experten geschätzten Wert liegt. Es war eine großzügige Geste der Familie. Bedenken Sie nur, dass das Archiv von Clervaux am Anfang des 20. Jahrhunderts von Antiquariatshändlern verkauft wurde!

Je suis persuadé que le cadre dans lequel nous vivons, joue un rôle important pour notre développement.

D'ailleurs, je suis content que la vallée de l'Eisch ait été épargnée par les méfaits du progrès. Quand je pense qu'elle aurait pu être vouée au même sort que d'autres régions touristiques du pays, avec leurs constructions anonymes sorties tout droit de l'ordinateur!

*LEADER: Le fameux Codex Mariendalensis a beaucoup été commenté et discuté entre gens du métier. N'a-t-on pas pensé à rendre cet ouvrage plus accessible au grand public ?*

LANGINI: Pour ce qui est de l'ouvrage original, certainement pas ! L'exposition qui a eu lieu l'an passé a déjà suscité une certaine polémique. En règle générale, on expose rarement des manuscrits de ce genre. La lumière et le va-et-vient permanent du public peuvent causer de sérieux dommages. Le Codex Aureus d'Echternach n'est plus exposé non plus, en tout cas pas intégralement ni en permanence.

*LEADER: D'accord, mais quant au contenu. Tout le monde sait qu'il s'agit de la vie de Yolande de Vianden, sans plus. N'y aurait-il pas moyen de faire une publication de ce récit, quitte à le traduire dans une version vulgarisée?*

LANGINI: Le texte du Codex Mariendalensis va être publié, je suppose que ce sera dans une langue compréhensible par tous. On a même pensé à éditer un facsimilé, une reproduction parfaite de l'original, qui pourrait être exposé. Et puis il y aura de la littérature secondaire, bien sûr. On y travaille à l'université, en collaboration avec la section de linguistique de l'Institut Grand-Ducal.

Ceci dit, il n'y a rien de spectaculaire: pas d'images, juste deux ou trois initiales. L'intérêt d'un tel document est surtout d'ordre historique. Mais sa grande valeur pour notre région réside dans le fait qu'il s'agit d'une pièce unique. A ce propos, je suis d'avis que son prix d'acquisition n'était nullement trop élevé ! D'autant plus que la famille propriétaire a pratiquement fait don des archives complètes. On ne l'a jamais dit, mais c'est la vérité ! Il y a p. ex. des incunables, des ouvrages imprimés avant 1500, quelques manuscrits du XVIIe et XVIIIe siècle etc. On voulait que ces pièces restent au Luxembourg, donc on a proposé un prix pour le tout qui reste toujours en dessous de celui estimé par l'un des deux experts auxquels on a fait recours. C'était un beau geste de la part de la famille. Je vous fais remarquer que les archives de Clervaux ont été troquées par des antiquaires au début du XXe siècle !

**Eine Viandener Grafentochter im Eischtal :**  
**La fille d'un comte de Vianden**  
**dans la vallée de l'Eisch :**

# Yolanda und der Codex Mariendalensis

## Yolande et le Codex Mariendalensis



Im Spätherbst 1999 gab es in Luxemburg eine sprachhistorische Sensation: ein verschollen geglaubtes mittelalterliches Manuskript, der Codex Mariendalensis, tauchte wieder auf! Das Schriftstück ist, wie der Echternacher Codex Aureus, von großem nationalgeschichtlichem Wert. Während das Evangeliar in der Echternacher Abtei entstand, sind Inhalt und Entstehungsgeschichte des Codex Mariendalensis eng mit unserer Region und vor allem dem Eischtal verbunden.

### **Der Codex Mariendalensis erzählt auf 264 Seiten in knapp 6000 Versen die Geschichte der Grafentochter Yolanda von Vianden (1231-1283).**

Das Epos erinnert in Aufbau und Stil sowohl an mittelalterliche Heiligenviten als auch an höfische Ritterromane. Yolanda muss zahlreiche Widerstände überwinden, ehe sie 1248 ins Dominikanerkloster Marienthal eintritt: Die Eltern wünschen sich eine standesgemäße Heirat, der rivalisierende Zisterzienserorden buhlt ebenfalls um Yolanda und ihr Vermögen, Erzbischöfe, Grafen und sogar der berühmte Theologe Albertus Magnus mischen sich in Yolandas Lebensplanung ein.

L'automne 1999 fut marqué par une découverte historique sensationnelle: un manuscrit médiéval qu'on avait cru perdu, le Codex Mariendalensis, a réapparu ! Il s'agit, comme pour le Codex Aureus d'Echternach, d'un ouvrage d'une grande valeur pour l'histoire nationale. Si l'évangélaire est l'œuvre de l'abbaye d'Echternach,

### **le contenu et la création du Codex Mariendalensis sont étroitement liés à la vallée de l'Eisch.**

L'histoire de Yolande, fille d'un des comtes de Vianden, (1231-1283) y est racontée en près de 6000 vers sur 264 pages. Par sa structure et son style, l'épopée ressemble aussi bien aux récits médiévaux sur les vies des saints qu'aux romans courtois de l'époque.

Yolande doit affronter de nombreux obstacles avant d'entrer au couvent dominicain de Marienthal en 1248 : les parents souhaitent un mariage conforme au rang, l'ordre concurrent des cisterciens s'intéresse également à Yolande et à sa fortune, archevêques et comtes, et même le fameux théologue Albert le Grand se mêlent des projets et de la vie de Yolande.





JOLANDA GRAEFIN

PRIORISSA REGIRTE

STARBE IM JÄHR



ZU VIANDEN ERSTE

31 JAHR

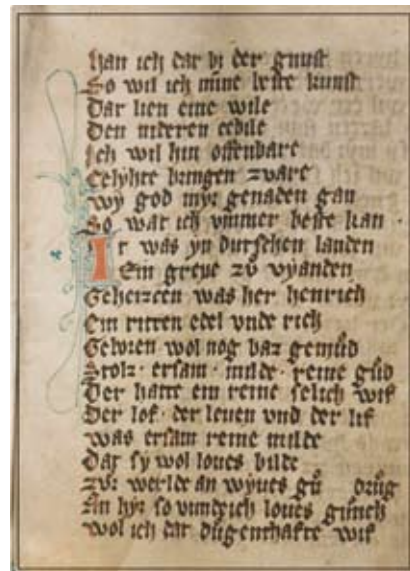
1283

Yolandas Wirken als Priorin von Marienthal verhalf dem Kloster, das einige Kilometer westlich von Mersch an der Eisch liegt, zu einem kulturellen Aufschwung. Etwa ein Jahrzehnt nach ihrem Tod schrieb ein Dominikanermönch namens Hermann von Veldenz, möglicherweise im Auftrag ihrer Nachfolgerin, ihre Geschichte nieder. Dies tat der Geistliche nicht wie damals üblich auf Latein, sondern in seiner Moselfränkischen Mundart, was dem Yolanda Epos eine außergewöhnliche sprachwissenschaftliche Bedeutung verleiht.

## Der Codex verblieb in der Klosterbibliothek von Marienthal, bis der Graf von Ansemburg ihn im 18. Jahrhundert für die Bibliothek seines neu erbauten Schlosses, einige Kilometer südwestlich von Marienthal gelegen, erwarb.

Nach den Wirren des Zweiten Weltkrieges galt das Buch als verschollen. Da die Ansemburger Schlossbibliothek seit den dreißiger Jahren einige Male umgeräumt worden war, folgerte der Luxemburger Sprachwissenschaftler und Yolanda-Spezialist Guy Berg, dass der Codex mit etwas Glück nicht wirklich verschwunden, sondern nur verlegt sei. Nach einer einwöchigen Suche auf der alten Burg Ansemburg, während der er mehrere tausend Bücher durchsah, hielt Berg am 6. November 1999 das ersehnte Pergamentmanuskript in der Hand.

Ob es sich bei dem knapp 15 Zentimeter großen, in Leder gebundenen Buch wirklich um Bruder Hermanns Original handelt, oder doch eher um eine etwas jüngere Abschrift, bleibt ungeklärt. Dies ändert jedoch nichts an der Bedeutung der Handschrift. Um sicherzustellen, dass diese nicht wie der Echternacher Codex Aureus ins Ausland verkauft wird, erwarb der Luxemburger Staat letztes Jahr das Buch zusammen mit einem Teil des Archivs des Grafen von Ansemburg für 3,1 Millionen Euro. Es befindet sich heute im Bestand der Nationalbibliothek.



En tant que supérieure de Marienthal, Yolande favorisa l'essor culturel du couvent situé à l'ouest de Mersch, sur les bords de l'Eisch. Environ dix ans après le décès de Yolande, le moine dominicain Hermann de Veldenz relata son histoire, peut-être sur commande de la supérieure qui lui succédait. Cependant, l'ecclésiastique ne le fit pas, comme de coutume, en latin, mais dans son dialecte francique mosellan, ce qui rend l'épopée de Yolande essentielle au niveau linguistique.

Le Codex était conservé dans la bibliothèque de Marienthal jusqu'au moment où le comte d'Ansembourg l'acquit au XVIIIe siècle pour la bibliothèque de son nouveau château, situé à quelques kilomètres au sud-ouest de Marienthal. Après les troubles de la Seconde Guerre mondiale, le livre était porté disparu. La bibliothèque du château d'Ansembourg ayant été réaménagée maintes fois depuis les années 1930, le linguiste et spécialiste en la matière, Guy Berg, conclut qu'avec un peu de chance, le volume n'était pas perdu, mais seulement égaré. Pendant une semaine de recherches à l'ancien château d'Ansembourg, au cours de laquelle il consultait quelques milliers de livres, Berg tenait en main le parchemin tant désiré, le 6 novembre 1999.

Le doute plane si le livret, relié en cuir et d'une taille d'à peine 15 cm, est vraiment l'original écrit par le frère Hermann, ou s'il s'agit d'une copie un peu plus récente. Mais cela n'entrave en rien l'importance du manuscrit. Afin d'éviter une vente à l'étranger, comme c'était le cas pour le Codex Aureus,

**l'Etat Luxembourgeois acquit l'ouvrage ensemble avec une partie des archives du comte d'Ansembourg, l'année passée, pour 3,1 mio d'Euros. Il se trouve aujourd'hui à la bibliothèque nationale.**

## Koerich 20 September 2009

Fête Médiévale autour du Château de Koerich  
Mittelalterfest rund ums Koericher Schloss

[www.tempus.lu](http://www.tempus.lu)

Camp médiéval avec ateliers et démonstrations pour tous, musique médiévale avec le groupe Trivelin, jongleur, sorcières, marchands, forgerons, potiers, démonstrations de calligraphie, ferme pour enfants, randonnée en âne pour les petits, ...

Restauration et buvette pendant toute la journée – Entrée gratuite

Mittelalterliches Lager mit Aktivitäten für jedes Alter, mittelalterliche Musik mit der Gruppe Trivelin, Gaukler, Seiltänzerin, Hexen, Händler, Schmiedekunst, Töpferei, Schönschreibekunst, Kinderbauernhof, Eselreiten für die Kleinen, ...

Für Essen und Trinken ist den ganzen Tag über gesorgt – Eintritt frei



# C'est en forgeant... Göttergunst und Schmiedekunst

**Dans la mythologie grecque, Hephaïstos était le dieu du feu et des volcans. C'est sous ce nom que la confrérie des forgerons luxembourgeois s'investit à propager un métier ancestral qui n'a pas fini de nous fasciner.**

**In der griechischen Mythologie war Hephaistos der Gott des Feuers und der Vulkane. Unter diesem Namen wirbt die Bruderschaft der Schmiede Luxemburgs für dieses traditionsreiche Handwerk, das bis heute seine Faszination ausübt.**



Maître des quatre éléments, le forgeron tire sa matière première des profondeurs de la terre, se sert de l'air pour allumer le feu dans lequel il chauffe son fer pour finalement le faire durcir dans l'eau.

La Confrérie Hephaïstos regroupe des passionnés de la forge professionnels ou amateurs de toutes nationalités pour maintenir ce savoir-faire millénaire et le transmettre à des générations futures. Dans ce but, des cours et des séminaires sont organisés pour les membres de l'association, qui sont également accessibles à toute autre personne intéressée.

**Ces activités ne se concentrent pas uniquement sur les techniques actuelles, mais font revivre, grâce à des recherches scientifiques et en collaboration avec des archéologues et historiens, des connaissances et des procédés oubliés.**

Pour présenter ses activités, la Confrérie Hephaïstos invite au rassemblement international des forgerons au château de Hollenfels, les 26 et 27 septembre 2009. Lors de ces journées, vous pourrez rencontrer des artisans du Luxembourg et des pays voisins qui feront preuve de leur savoir-faire. Le thème de cette année sera la fabrication d'une colonne d'information, qui, une fois achevée, sera exposée dans la cour du château pour servir plus tard de support d'informations ou d'images. D'autres feront des démonstrations en créant outils, couteaux, haches ou objets d'art.

**Als Herr der vier Elemente bezieht der Schmied seinen Rohstoff aus der Erde, macht sich die Luft zu Nutze um das Feuer anzufachen und erhitzt mit diesem sein Eisen, das er schließlich im Wasser härtet.**

Die Hephaistos-Bruderschaft besteht aus Professionellen und Liebhabern der Schmiedekunst aus allen Ländern und setzt sich für den Erhalt und das Weiterreichen ihres uralten Könnens an die kommenden Generationen ein. Zu diesem Zweck werden Workshops und Seminare für Mitglieder, aber auch für interessierte Außenstehende organisiert.

Diese Veranstaltungen beschränken sich nicht auf neuere Arbeitsweisen, sondern lassen, dank wissenschaftlicher Forschungen und der Mitarbeit von Historikern und Archäologen, auch längst vergessene Techniken und Kenntnisse aufleben.

Um ihre Aktivitäten vorzustellen lädt die Hephaistos-Bruderschaft am 26. und 27. September zum internationalen Schmiedetreffen nach Hollenfels ein. Handwerker aus Luxemburg und Umgebung stellen hier ihr Können unter Beweis. Thema wird dieses Jahr die Herstellung einer Informationssäule sein, die dann im Schlosshof errichtet wird und später als Bild- und Textträger bei Ausstellungen Verwendung finden soll. Auch andere Vorführungen, wie das Herstellen von Werkzeugen, Kunstobjekten und andere Schmiedearbeiten finden zu diesem Anlass statt.



**Pour toute information :  
Für weitere Informationen**  
Confrérie Hephaïstos  
Tél: 52 59 32

# Agenda

Wann / Quand	Was / Quoi	Ort / Lieu	Ortschaft / Localité
Juli / Juillet			
04.07. - 05.07.2009	Fazinatioun Beien	Centre Culturel	Capellen
04.07. - 12.07.2009	Exposition "Reflets d'artistes": Annie Gaspard, Aline Schmitz, Laurent Nunziatini	Galerie op der Kap	Capellen
05.06.-18.09.2009	Expo: Le roman du geste. Robert Brandy et ses écrivain	Centre national de littérature	Mersch
8.07.2009	Literaturzirkel: Anselm Grün /Linda Jarosch, Königin und wilde Frau. Lebe, was du bist.	Mierscher Lieshaus	Mersch
12.07.2009	Radgeschichten	Start: Mamer	
14.07. - 05.08.2009	18. Theaterfestival		Steinfort
17.07. - 20.07.2009	Stengeforter Kirmes	Centre Roudemer	Steinfort
18.07. - 19.07.2009	Fête au Musée 2009	Musée International d'Effets de Gendarmerie et Police	Capellen
19.07.2009	Alles op den Vëlo		Mamer - Mersch
19.07.2009	Draachefest	Michelsplatz	Mersch
August / Août			
23.08.2009	Computerflooimaart	Centre Culturel Al Schmelz	Steinfort
September/ Septembre			
12.09. - 13.09.2009	Een Dag um Weiher	Centre Roudemer	Steinfort
13.09.2009	Computerflooimaart	Centre Culturel Al Schmelz	Steinfort
19.09. - 20.09.2009	Journées du Patrimoine		
20.09.2009	Tempus Mediaevale	Käercher Schlass	Koerich
26.09. - 27.09.2009	Kürbisfest		Beringen
26.09. - 27.09.2009	Rassemblement international des forgerons	Château de Hollenfels	Hollenfels
30.09.2009	Lesung Alfred Gulden: Glühende Murrel staubiges Licht	Centre national de littérature	Mersch

Weiterführende Informationen / Pour plus de détails, voir:

[www.boevange-attert.lu](http://www.boevange-attert.lu)  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)  
[www.koerich.lu](http://www.koerich.lu)  
[www.mamer.lu](http://www.mamer.lu)  
[www.mersch.lu](http://www.mersch.lu)  
[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)  
[www.septfontaines.lu](http://www.septfontaines.lu)  
[www.tuntange.net](http://www.tuntange.net)  
[www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu)  
[www.mierscher-lieshaus.lu](http://www.mierscher-lieshaus.lu)  
[www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu)

---

**Regioun  
Lëtzebuerg West**





**Regioun**  
**Lëtzebuerg West**

**Boevange/Attert**  
**Garnich**  
**Koerich**  
**Mamer**  
**Mersch**  
**Septfontaines**  
**Steinfort**  
**Tuntange**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Source: Minitel  
Centre de gestion des  
forêts publiques  
Ministère de l'Agriculture  
et du Développement rural  
www.minitel.lu  
www.fsc.org



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung  
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete  
Fonds européen agricole pour le développement rural:  
l'Europe investit dans les zones rurales

